

MARINO SANUTO «IL VECCHIO»,
DETTO TORSELLO
(ca. 1270 - ca. 1343)
E GLI ARMENI DI CILICIA
QUALCHE INFORMAZIONE

MARTINIANO PELLEGRINO e SAMIRA RONCAGLIA

Nel suo monumentale libro sul progetto di crociata contro il sultano d'Egitto, ossia «*Liber Secretorum Fidelium Crucis super Terrae Sanctae recuperatione et conservatione quo et Terrae Sanctae Historia ab origine et eiusdem vicinarumque Provinciarum Geographica descriptio continetur cuius Auctor MARINVS SANCTVS dictus TORSELLVS, Patricium Venetus. Primum in Bongarii opere «Gesta Dei per Francos» intitolato editum»*. Haviae: Typis Wecheliani apud hereder Johannis Aubrii, MDCXI (1611), p. 183-184, il dotto veneziano si occupa pure della motivazione dell'impresa. E' un fattore psicologico di cui tiene ancora grandissimo conto la psicologia sociale e militare dei nostri tempi attraverso i differenti ministeri o direttorati dell'informazione, come si è visto ancora ultimamente durante la guerra contro l'Irak «Desert Storm», che diede motivo a una pubblicazione americana a uso dei combattenti «*God Shield of the Desert Storm*», pieno di citazioni bibliche. Così anche Sanuto, esposta la teoria militare, passa alla descrizione dei differenti riti cristiani che sono sotto la dominazione musulmana. Non bisogna dimenticare che il Sanuto non è un teologo né uno storico della Chiesa, ma ha preso la propria documentazione là dove gli fu possibile trovarla.

In precedenza, quando suggeriva i diversi modi di approdare sulle coste del Mediterraneo orientale, consigliava di non sbarcare in Cilicia, paese degli Armeni, già tanto provati dal sultano d'Egitto. E si sa cosa significhi il passaggio di un esercito in un paese che si trova già in difficoltà per altre ragioni. «*Nam per Christi fideles, de Asia, Cilicia sola tenetur quae vulgari et communi nomine dicitur Armenia: quae in quanta afflictione quantoque degat periculo, in sequenti capitulo potest conspici manifeste...*» (p. 32); cioè: «*Per quanto riguarda i cristiani in Asia, essi tengono un luogo chiamato Cilicia, comunemente conosciuto sotto il nome di Armenia. In quanta afflictione e in quanto pericolo si trovino, sarà esaurientemente esposto nel prossimo capitolo*».

C A P. I I I.

Continet eorum ritus & mores, qui Armeni ac Georgiani dicuntur.

A *Armenorum* populus, in Armenia prouincia, propè Antiochiam, in Christianos 11.
& *Saracenos* inhabitat seorsum: inter omnes Christianos singulares ritus &
proprias habens obseruantias: proprium habent primatem, quem *Catholicum* appel-
lant, cui cum summo honore & reuerentia omnes à minimo vsque ad maximum,
30 tanquam alteri Papæ obediunt. Inter eos & Græcos inexorabiles sunt discordiæ, &
dissensiones implacabiles, & mutuas obseruantias & ritus horribiliter detestantur.
Habent autem proprium idioma, & proprias litteras: & in vulgari sermone diuinas
scripturas pronuntiant, ita quòd sacerdotes & clerici eorum à laicis intelliguntur,
sicut de Græcis *supra 1. cap.* dictum est. *Natiuitatem Domini* secundum carnem non
celebrant, magis autem ipsa die ieiunant: finito autem ieiunio, in die Epiphaniæ cū
sollemnitate Dominicæ apparitionis celebrant festum Baptismi CHRISTI, dicen-
tes, se festum celebrare spiritualis CHRISTI Natiuitatis: vnde ait *Ambrosius* in ser-
mone: *Tunc CHRISTVS natus est hominibus, hodie renatus est Sacramentis: tunc enim*
40 *per Virginem est editus, hodie per misterium generatus.* Sequitur: *Nous partus nous merentur*
obsequia. Ibi, cum secundum hominem nascitur, mater eum Maria sinu circumfauet. hic,
cum secundum misterium gignitur, Pater eum DEVS voce complectitur: ait enim, Hic est fi-
lius meus dilectus, in quo mihi benè complacui, ipsum audite. Nec in opinione cui-
usquam cadat fidelis, quòd propter sacramentum CHRISTVS propriè sit renatus,
quia peccatum non fecit, neque contraxit, quod probat ætas, & matris virginitas:
sed facere voluit quod faciendum cunctis imperare disposuit. Meritò proinde sicut
exaltamus CHRISTVM Dominum ex matre natum, sic letamur pro salute humani
generis baptizatum. Miremur etiam & lætemur de CHRISTI nati matre intacta, &
CHRISTI renati vnda sanctificata. Et penè, si fas est ita loqui, maiori dotata est vnda
munere quàm Maria: Illa enim sibi tantum Virginitatem in partu meruit, ista in le-
50 tionem nobis contulit puritatem: illa meruit ne peccaret: ista ut peccata purgaret: Illa
vnum filium procreauit, & virgo est: ista infinitos generat, & pura est: illa præter
CHRISTVM, alium ignorat filium: ista cum CHRISTO, mater est omnium fidelium
populorum. *Quadragesimam* quoque, quæ Dominicam resurrectionem præcedit,
tam arto obseruant ieiunio, quòd non solum à carnibus, ouis lacte & caseo abstinēt,
sed etiam nec pisces manducant vel oleum, nec bibunt vinum: fructus tamen & le-
gumina, quoties placet in die comedunt: & vt videantur æmulis suis Græculis &
Surianis contradicere, in quibusdam sextis feriis carnes manducant. In consecratio-
ne quoque *sanguinis Domini*, aquam vino non miscent: Sed, licet aqua propter sacra-
menti necessitatem poni non debeat, quia in solo vino consecratio sanguinis fieri
potest, tamen nullo modo aqua debet omitti, tum propter Ecclesiæ statutum, quòd
nullo modo debet contemni: tum propter significationem: significat enim apposi-
tio aquæ ad vinum, coniunctionem corporis CHRISTI mistici, quòd est Ecclesia
(*ad Coloss. 1.*) ad CHRISTVM, qui est caput super omnem Ecclesiam, quæ est corpus ip-
sius: *Eph. 1.* Aqua autem, populum signat: aquæ enim multæ, populi multi: *Apocal.*
17. Tum quia CHRISTVS creditur in consecratione aquam apposuisse, cū
10 mos esset non solum Iudeorum, sed etiam omnium Orientalium temperato vt vi-
no: cum puro vino in illis partibus etiam intemperatus vix vti posset. Qui ergò so-
lum vinum consecrat, videtur inter Ecclesiam & CHRISTVM diuortium celebrare

Sciendum quoque quod Armeni summo Pontifici, & Sanctæ Romanæ Ecclesiæ ob-
 edientiam promiserunt: quando scilicet Rex eorum, ab Imperatore Romano Henrico,
 terram suam recepit, & coronam Regiam ab Archiepiscopo Maguntino: ritus ta-
 men veteres & consuetas obseruantias mutare noluerunt. Sunt etiam Christiani
 Georgiani vocati, eò quòd sanctum Georgium in præliis contra incredulam gætem,
 aduocatum habeant & patronum: & tanquam signiferum præ aliis Sanctis singula-
 ri reuerentia colunt. Hii sunt bellicosi valdè, & in præliis strenui, fortes robore, in-
 numerata pugnantorum multitudine pollentes, valdè formidabiles Saracenis, Persis,
 Medis & Atyriis, in quorum confinio commorantur: cunctisq; infidelibus, à qui-
 bus vndiq; clauduntur, in expeditionibus frequenter valdè damnosi sunt. Utuntur
 autem Græco idiomate, in scripturis Diuinis: & Græcorum consuetudines, in sa-
 cramentis obseruant: Clerici eorù rotundas habent rasuras; Layci quadratas: quo-
 tiescunq; ad Sepulchrum Dominicum visitandum veniunt, cum vexillo erecto,
 absq; tributo, Ciuitatem Sanctam ingrediuntur: nec eos Saraceni molestare præ-
 sumunt, ne cum repatriant, duriora vicinis Saracenis rependant. Fuerunt quoque ni-
 mium indignati, & minas intulerunt Principi Damasceno, Coradino eò quòd absq;
 voluntate eorum muros Ierusalem euertere præsumpsisset, cum populus Latinorù,
 ciuitatem Damiatæ obsidebat: *infra part. ix. cap. ix.* Crines autem & barbas vnus fe-
 rè cubiti longitudine portant, & pileis vtuntur in capite: nobiles quoque mulieres
 eorum, more Amazonum militant, & armis vtuntur in præliis.

«Il popolo Armeno, abita nella provincia Armenia, vicino ad Antiochia, in mezzo a cristiani (di altri riti) e musulmani. Tra tutti i cristiani, hanno riti e usanze proprie. Il Primate, che chiamano **Catholicos**, a lui tutti obbediscono con sommo onore e reverenza, dal più umile al più grande, come a un secondo Papa. Tra loro e i Greci (di rito bizantino) esistono discordie inconciliabili e delle dissensioni implacabili. Ambedue detestano orribilmente le mutue osservanze e riti. (Gli Armeni) hanno una propria lingua e un alfabeto loro. Leggono i libri sacri in lingua volgare in mode che i loro sacerdoti e chierici sono compresi dai laici. Non celebrano il Natale, anzi quel giorno digiunano. Terminato il digiuno, celebrano l'Epifania con grande solennità. Cisè la manifestazione (epifania) del Signore e la festa del battesimo di Cristo, dicendo che così celebrano la nascita spirituale del Cristo.

«Anche la Quaresima, che precede la Risurrezione del Signore, la osservano con un tale rigido digiuno, per cui non solo si astengono dalle carni, dalle uova, dai latticini et dai formaggi, non mangiano neppure pesce o olio, nè bevono vino. Però mangiano a volontà frutta e legumi. Per fare dispetto ai loro emuli Greci e Siriaci, in certi venerdì mangiano carne.

«Anche nella consacrazione (eucaristica) del Corpo e del Sangue del Signore non mescolano l'acqua con il vino. Purtuttavia, benchè la necessità (della validità) del sacramento l'acqua non sia obbligatoria, perchè la consacrazione del Sangue può essere fatta anche soltanto con il vino, l'acqua non dovrebbe essere omessa, tanto per la prescrizione della Chiesa che in nessun modo deve essere trascurata, quanto per il suo significato. Infatti

la mescolanza dell'acqua con il vino, indica l'unione del Corpo mistico del Cristo, che è la Chiesa, al Cristo che è il capo di tutta la Chiesa, la quale è il Suo Corpo. L'acqua significa il popolo: le acque sono tante, i popoli sono molti.

«Si ritiene, infatti, che il Cristo nella consacrazione vi abbia aggiunto dell'acqua, non essendo soltanto un uso ebraico ma anche di tutti gli orientali di bere vino annacquato, poichè il vino schietto, in quelle parti si può a malapena usare. Chi dunque consacra solo vino, sarebbe come se celebrasse il divorzio tra la Chiesa e il Cristo.

«Si sappia anche che gli Armeni hanno promesso obbedienza al Sommo Pontefice e alla Santa Chiesa Romana, quando cioè il loro re ricevette il suo territorio dall'imperatore romano Enrico, e ricevette la corona regia dall'arcivescovo di Magonza, ma rifiutarono di cambiare i loro antichi e consueti riti.»

Marino Sanuto il Vecchio, detto Torsello, dimostra una buona informazione oggettiva sugli usi religiosi armeni. Naturalmente li giudica sulla base dei propri usi latini, diversi ma non avversi. Per esempio si mostra alquanto stupito che in chiesa gli armeni preghino in lingua volgare: in Occidente siamo dovuti arrivare al Concilio Vaticano II per abbandonare il latino, che la gente ormai non capiva più, e per pregare ed esprimere il fatto liturgico in modo comprensivo per la comunità. Nota anche la questione «simbolica» dell'acqua nel vino: acqua = natura umana, vino = natura divina: acqua (popolo e vino) Cristo, ecc. Se non si interessa che agli Armeni di Cilicia è perchè essi sono su un eventuale cammino delle truppe crociate, ciò che, d'altra parte sconsiglia affatto per i molti inconvenienti che avrebbe creato il passaggio di truppe siano pure cristiane, ma pur sempre militari e non sempre troppo disciplinate: avrebbero aggravato la loro precaria esistenza, già tanto provata dai Mamelucchi.

Il Sanuto parla di tutte le comunità cristiane della costa orientale del Mediterraneo con lo scopo di motivare gli eventuali crociati nella loro azione. Liberando i Luoghi Santi, avrebbero nello stesso tempo risollevato le condizioni di vita dei cristiani del Vicino Oriente ed era anche per loro che avrebbero combattuto, oltre che per le spezie e le vie commerciali. L'appello del Sanuto fu archiviato nella biblioteca papale di Avignone, dopo essere stato letto e... approvato da una commissione di cardinali «ad hoc». La politica europea era in piena crisi e un accordo di Principi e Capi di Stato e Repubbliche era praticamente impensabile.

M. P. e S. R.

ՄԱՐԻՆՈՅ ՍԱՆՈՒԹՈՅ ԹՈՐՍԵԼԼՈՅ
ԵՒ ԿԻԼԻԿԻՈՅ ՀԱՅԵՐԸ

Գրեցին Մ. ՓԵԼԼԵԿԻՐԻՆՈՅ ԵՒ Ս. ՌՕՆՔԱԼԻԱ

Հեղինակը Վենետիկի Հանրապետության իշխանություններէն է: Ան պատ-
րաստած է կորողային ուսումնասիրութիւն մը, որուն նպատակն էր խաչակրու-
թիւն մը կազմակերպել Եգիպտոսի Սուլթանին դէմ, ազատագրելու համար Ս-
երկիրը:

Հեղինակը ապրած է 1270-1343-ի շուրջ:

Խաչակրութեան ծրագրին ճաղաճական եւ զինուորական երեսները ներ-
կայացնել էտէ, Մարինոյ Սանուբոյ Թորսելլոյ նկատի առած է նաեւ խաչակրու-
թեան հանդէպ արեւելցի ժողովուրդներուն կարելի հակազդեցութիւնները,
որոնց մէջէն անցնելու էին խաչակիր զօրքերը հասնելու համար Եգիպտոս:

Այս առթիւ է, որ հեղինակը կ'անդրադառնայ նաեւ Կիլիկիոյ հայ թագա-
ւորութեան, կը նշէ իր նախնի ժողովուրդին կրօնական դաւանանքը, ծովագա-
հութեան օրէնքները, հայկական տօնացոյցի իւրայատկութիւնները, Կաթողի-
կոսին վայելած բացառիկ վարկը, եւն.: Այս բոլորը դիտուած են եւրոպացիի
կողմէ եւ, պէտք է ըսել, արտայայտուած՝ բաւականին ճշգրտութեամբ: